

УДК 81`25

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-117-127

О ВНУТРИЯЗЫКОВОМ ПЕРЕВОДЕ В УСЛОВИЯХ ПОЛИКУЛЬТУРНОСТИ И ДИАХРОНИИ

Касымбекова А. А.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24,

Российская Федерация

Аннотация. В статье представлены результаты сопоставительного анализа внутриязыкового перевода оригинального англоязычного текста романа А. Кристи «Десять негритят» в его британском и американском изданиях, оценена степень адекватности переводов, показаны особенности внутриязыкового перевода, его влияние на изменения авторского текста, рассмотрены факты нарушения поликультурности. Цель работы – выявить особенности внутриязыкового перевода текста в рамках двух лингвокультур, британской и американской, принимая во внимание синхронический и диахронический аспекты.

Ключевые слова: перевод, поликультурность, внутриязыковой, межъязыковой, диахрония, синхрония.

INTRALINGUAL TRANSLATION IN CONDITIONS OF POLY CULTURE AND DIACHRONY

A. Kasymbekova

Moscow Region State University

24 ulitsa Very Voloshinoy, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract. We present the results of a comparative analysis of A. Christie “Ten Little Niggers” intralingual translation – the original English text and its American English variant and consider the adequacy of the translation. We have shown the peculiarities of the intralinguistic translation, its influence on the author’s text and also pointed out violations of multiculturalism. The purpose of the article is to identify the features of the intra-language translation of the text in the framework of two linguistic cultures: British and American, taking into account the synchronic and diachronic aspects.

Keywords: translation, policulture, intralingual, interlingual, diachrony, synchrony.

Процесс перевода рассматривается как акт речезыкового общения, протекающий в двуязычной ситуации, т. е. как межъязыковой перевод [6; 7; 14; 15]. Однако в процессе повседневного общения в различных ситуациях и сферах коммуникация для передачи информации осуществляется в одноязычной ситуации, т. е. на одном и том же языке. Во всех видах одноязычной ситуации всё время, постоянно осуществляется внутриязыковой перевод [9, с. 19]. Внутриязыковой

перевод всегда связан с изменениями фонетического, морфологического и лексического аспектов языка в процессе его исторической эволюции. Для адекватного восприятия хронологически отдалённого текста современным читателем переводчику приходится модернизировать в соответствии с требованиями современного языка и написание слов, и синтаксические структуры, т. е. тех участников языковой системы, которые прошли наиболее отчётливую перестройку во времени [1; 3]. При внутриязыковом переводе, в отличие от межъязыкового, переводчик относится к тому же культурно-языковому коллективу, что и автор текста. Не вызывает сомнений тот факт, что чем больше отдалены во времени события, описываемые в тексте оригинала, чем раньше было написано художественное произведение, тем труднее текст для понимания [4, с. 97].

Проанализировав тексты оригинала романа Агаты Кристи «Десять негрятят» на британском (“Ten little Niggers”) и американском (“Ten little Indians” / “And then there were none”) английском, мы коснёмся лишь некоторых моментов внутриязыкового перевода в условиях поликультурности, диахронии и синхронии.

Цель настоящей статьи состоит в том, чтобы выявить особенности внутриязыкового перевода текста в рамках двух лингвокультур, британской и американской, принимая во внимание синхронический и диахронический аспекты. Для достижения этой цели решаются следующие исследовательские задачи:

1) осуществить анализ истории опубликования романа в британской и американской культурах;

2) провести сопоставительный анализ текстов романа на британском и американском английском в условиях синхронии;

3) провести анализ текстов романа на британском английском в условиях диахронии.

В работе используются общенаучные методы анализа, синтеза, абстрагирования и обобщения, частнолингвистические методы: контекстный анализ, сопоставительный анализ, лексикографический анализ.

Роман Агаты Кристи «Десять негрятят» вышел в свет в начале XX в., в ноябре 1939 г., через два месяца после начала войны. В своём романе Агата Кристи, убивая одного за другим своих героев, как будто убирала с литературной и исторической карты мира целые социальные группы. Британия опустела, как опустел негрятянский остров. По словам В. Оделотта, «детектив является историческим источником культурных значений и заслуживает доверия» [2, с. 1]. С первых строк романа «Десять негрятят» чувствуется английский стиль отражения внешней действительности в языке: сдержанность, замкнутость, неразговорчивость героев, стремление к самостоятельному переживанию чувств, неяркая эмоциональность. Эти особенности мировосприятия и английской культуры старалась передать читателю Агата Кристи. В начале романа автор раскрывает, каким образом заманили всех героев на этот остров. Повествование так же ведётся частично от каждого героя. Поэтому в течение всего романа мы можем знать, что чувствует каждый герой в этой жуткой ситуации, а именно – когда они заперты в мышеловке среди людей, которых по одному убивает убийца.

Десять незнакомцев прибывают на остров, приглашённые неизвестным хозяином, при этом каждый из них хранит тайну своего преступления и каждый должен за него заплатить собственной смертью. Роман «Десять негритят» сделал Агату Кристи самым продаваемым романистом всех времён, он читается во всём мире, переведён более чем на 50 языков, издаётся огромными тиражами. Агата Кристи пишет: *“so difficult to do that the idea had fascinated me”* «так трудно было сделать, что эта идея меня увлекла»¹. Эта идея теперь является основой для многих голливудских фильмов ужасов и стала клише для современной аудитории, но именно Агата Кристи сделала это так успешно, что роман стал наиболее известным из всех её произведений. В газете «Нью-Йорк Таймс» (New York Times), опубликованной в 1939 г., сказано: *“utterly impossible and utterly fascinating ... the most baffling mystery Agatha Christie has ever written”* «Всё это совершенно невозможно и совершенно увлекательно. Это самая загадочная загадка, которую когда-либо писала Агата Кристи»².

Роман изначально публиковался в США в журнале “The Saturday Evening Post” с 20 мая по 1 июля 1939 г. и параллельно выходил в Великобритании в “Daily Express”. Из соображений политкорректности в США роман был издан под названием “And Then There Were None” («И потом никого не ста-

ло»), а все слова «негритята» в тексте были заменены на «маленькие индейцы» (Little Indians). Но в оригинальном романе не было единиц «индейцы» или «солдатики», изначально были “Niggers” (негритята), имя острова также содержало указание на расовую принадлежность “Nigger Island” (негритянский остров). Однако после 1980-х гг. «негритят» и в британском переиздании романа всё-таки сменили на «индейцев». Любопытно отметить, что в России переводчики, работая с аутентичным британским текстом, изначально передавали эти единицы полными эквивалентами на языке перевода «негритята» и сохранили эту традицию верности авторскому тексту до нынешнего момента.

Название произведения и интертекстуальная форма считалочки являются сюжетобразующими элементами авторской манеры Агаты Кристи. Во многих её произведениях роль считалочки аналогична и сопровождает всё повествование (“A Pocket Full of Rye”, “One, two, Buckle my Shoe”, “Mrs McGinty’s Dead” и др.). Именно поэтому основное внимание в данной статье направлено на причины и последствия изменений этих элементов.

Анализ фактического материала нужно, на наш взгляд, начинать с рассмотрения истории считалочки, являющейся сюжетным стержнем романа. Источником этого текста считалочки послужил сборник детских стихов “Mother Goose: The Old Nursery Rhymes” («Сказки Матушки Гусыни»)³. Это самая знаменитая, самая читаемая книга в странах, где говорят по-английски. В этой книге есть стихи,

¹ Bunson M. The complete Christie: An Agatha Christie Encyclopedia. USA: Pocket books, 2000. P. 19

² And Then There Were None declared world’s favourite Agatha Christie novel // The Guardian: [сайт]. URL: <https://www.theguardian.com/books/2015/sep/01/and-then-there-were-none-declared-worlds-favourite-agatha-christie-novel> (дата обращения: 15.11.2018).

³ Mother Goose: The Old Nursery Rhymes. London: William Heineman, 1913. P. 28.

песенки, сказки, пословицы, загадки, считалки, и даже дразнилки. Впервые всё это было собрано и напечатано в Англии более чем 200 лет назад. С тех пор «Матушка Гусыня» издаётся каждый год. Важным моментом, на который необходимо, на наш взгляд обратить внимание – это то, что в ори-

гинале считалочки никаких негритят нет. Изначально, считалочка была комической песней и хором, называлась “Ten little Injuns” (Десять маленьких индейцев) и была опубликована в Лондоне в июле 1868 г., автором которым был С. Виннер (S. Winner) (см. рис. 1). Обратимся к оригиналу считалочки:

Ten little Injuns standin` in a line,
One toddled home and then there were nine;
Nine little Injuns swingin` on a gate,
One tumbled off and then there were eight.
One little, two little, three little, four
little, five little **Injun boys**,
Six little, seven little, eight little, nine
little, ten little **Injun boys**.
Eight little Injuns gayest under heav`n,
One went to sleep and then there were seven;
Seven little Injuns cutting up their tricks,
One broke his neck and then there were six.
Six little Injuns kickin` all alive,
One kick`d the bucket and then there were five;
Five little Injuns on a cellar door,
One tumbled in and then there were four.
Four little Injuns up on a spree,
One he got fuddled and then there were three;
Three little Injuns out in a canoe,
One tumbled overboard and then there were two.
Two little Injuns foolin` with a gun,
One shot t`other and then there was one;
One little Injun livin` all alone,
He got married and then there were none.¹

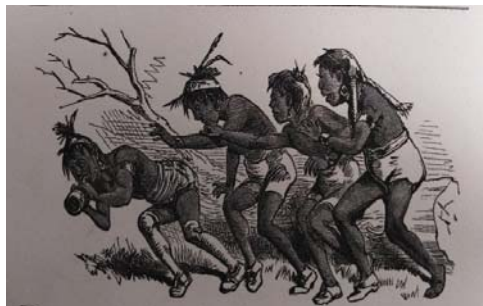


Рис. 1. Иллюстрации к считалочкам из издания: *Mother Goose's Nursery Rhymes*. New York: Loughlin brothers, 1941.

Однако, если обратиться к рассмотрению вопроса о происхождении самой считалочки, удаётся обнаружить любопытный факт: в книгах таких авторов, как Ф. Грин, Д. Такер, Т. Кенник, У. Нотли, У. Шеперд, Ю. Кроу, Е. Р. Ричардсон, обыгрывается и даже переделывается стихотворение («Де-

¹ Mother Goose: The Old Nursery Rhymes. London: William Heineman, 1913. P. 198.

сять маленьких ниггеров», «Десять маленьких темных», «Десять юных африканцев», «Десять маленьких ниггеров мальчиков», «Американские горные песни», «Десять студентов»). Следует отметить, что оригинал считалочки заканчивается так: “Two little Injuns foolin` with a gun, / One shot t`other and then there was one; / One little Injun livin` all alone, / He got married and then

there were none³ / Два глупых негр-тёнка взялись топить камин, / Один из них замерз – остался жить один. / Последний негр-тёнок не делал ничего, / Когда же он женился, не стало никого (пер. И. Родина).

Безобидная считалочка приобрела зловеющий смысл в контексте детектива, с существенными различиями в его британской и американской версиях издания (см. табл. 1).

Таблица 1

**Сравнение британской и американской версий издания
«Десять негр-тёнок» (1939 г.)**

Великобритания, 1939 г. ¹	Америка, 1939 г. ²
Ten little nigger boys went out to dine; One choked his little self and then there were Nine. Nine little nigger boys sat up very late; One overslept himself and then there were Eight. Eight little nigger boys travelling in Devon; One said he`d stay there and then there were Seven. Seven little nigger boys chopping up sticks; One chopped himself in halves and then there were Six. Six little nigger boys playing with a hive; A bumble bee stung one and then there were Five. Five little nigger boys going in for law; One got into Chancery and then there were Four. Four little nigger boys going out to sea; A red herring swallowed one and then there were Three. Three little nigger boys walking in the Zoo; A big bear hugged one and then there were Two. Two little nigger boys sitting in the sun; One got frizzled up and then there was One. One little nigger boy left all alone; He went and hanged himself and then there were None.	Ten little Indian Boys went out to dine; One choked his little self and then there were nine. Nine little Indian Boys sat up very late; One overslept himself and then there were eight. Eight little Indian Boys travelling in Devon; One said he`d stay there and then there were seven. Seven little Indian Boys chopping up sticks; One chopped himself in halves and then there were six. Six little Indian Boys playing with a hive; A bumblebee stung one and then there were five. Five little Indian Boys going in for law; One got in Chancery and then there were four. Four little Indian Boys going out to sea; A red herring swallowed one and then there were three. Three little Indian Boys walking in the zoo; A big bear hugged one and then there were two. Two little Indian Boys sitting in the sun; One got frizzled up and then there was one. One little Indian Boys left all alone; He went out and hanged himself and then there were none.

¹ Mother Goose`s nursery rhymes. London: Thomas Nelson and Sons, 1982. P. 90.

² Mother Goose`s nursery rhymes. New York: Loughlin brothers, 1941. P. 198

Необходимо отметить, что в оригинале романа изначально речь действительно шла о негритятах.



Рис. 2. Иллюстрация на обложке издания: Christie A. *Ten little Niggers*. London: Collins Clear-Type, 1975.

Это подтверждают отдельные выявленные нами ранее несоответствия произведённых замен негритят на индейцев в тексте романа, например в диалоге Веры Клейсерн и Эмили Brent:

1) Vera said: "They were only *natives*..."

Emily Brent said sharply: "**Black or white, they are our brothers.**"

Vera thought: "**Our black brothers – our black brothers.** Oh, I'm going to laugh. I'm hysterical. I'm not myself..."²;

2) Vera said: "They were only *natives*..."

Emily Brent said sharply: "**Black or white, they are our brothers.**"

Vera thought: "**Our black brothers – our black brothers.** Oh, I'm going to

¹ Christie A. *Ten little Niggers*. London: Collins Clear-Type, 1975. P. 71.

laugh. I'm hysterical. I'm not myself..."²

3) – Но ведь то были **дикари**... – возразила мисс Клейторн.

Эмили Brent резко бросила:

– **Белые или черные**, все они наши братья.

– **Черные братья**... наши **черные братья**... – подумала Вера. – Ой, не могу, сейчас расхожусь. У меня истерика. Я не в себе...³;

4) "Das waren nur Eingeborene," sagte Vera.

Emily Brent entgegnete scharf: „**Schwarz oder weiß, sie sind unsere Brüder.**“

„**Unsere schwarzen Brüder,**“ dachte Vera, „**unsere schwarzen Brüder.** Gleich fange ich an zu lachen. Ich bin hysterisch. Ich bin nicht mehr ich selbst ...“⁴

Речь идёт об эпизоде, где Вера говорит о **наших черных братьях**. Когда в русско- и немецкоязычном тексте фигурируют *негритята*, вопросов не возникает. А вот в изменённой при внутриязыковом переводе американской версии про *индейцев* возникает коммуникативный диссонанс: появление *черных братьев* не имеет тут контекстной связи и вызывает сбой в восприятии читателя [5, с. 57].

Агата Кристи, довольно легко обращавшаяся со своими произведениями, дала согласие на изменение текста в отношении единиц, содержащих «некорректное упоминание расовой принадлежности»⁵. Следует подробнее остановиться на причинах такой замены.

² Christie A. *And then there were none*. New York: Dodd Mead, 1973. P. 69.

³ Кристи А. 10 негритят / пер. с англ. Н. Екимовой. М.: Эксмо, 2016. С. 121.

⁴ Christie A. *Zehn Kleine Negerlein* / transl. S. Deitmer. Hamburg, Atlantic, 2001. P. 84.

⁵ Кристи А. Избранные детективные рассказы. М.: Гермес, 1994. С. 8.

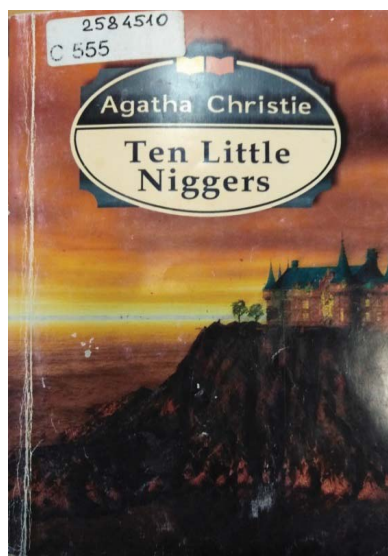


Рис. 3. Иллюстрация на обложке издания: Christie A. *Ten little Niggers*. London: Collins Clear-Type, 1975.

Книга вышла в США в 1939 г., где слово “Niggers” по отношению к чернокожим уже тогда считалось оскорбительным [12, с. 282]. Вероятно, это следствие общественно-политических процессов в американском социуме: получения свободы бывшими чернокожими невольниками на территории США. Однако стоит обратить внимание на то, что единица “Indians”, маркирующая расовую принадлежность коренного населения американского континента, не получила статуса оскорбительного наименования, не была вытеснена на периферию языка как грубость, унижающая достоинство. Следовательно, лексическая политкорректность в отношении одной группы населения может в пределах одного государства спокойно сосуществовать с языковой дискредитацией другой группы. Из этого можно сделать вывод об общественно-политическом сдвиге в области семантики, а

не о собственно языковой динамике и вариативности в исследуемом аспекте. Историческая семасиология и синхроническое варьирование значения [4, с. 48] в данном случае имеют строго политическую детерминированность.

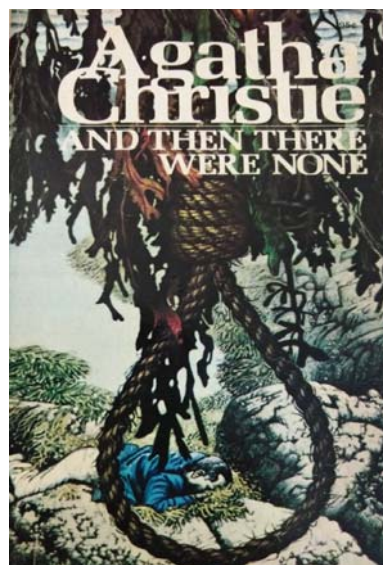


Рис. 4. Иллюстрация на обложке издания: Christie A. *And then there were none*. New York: Dodd Mead, 1973.

Однако в отношении читательской рецепции в синхронии можно прогнозировать некоторые различия между одновременными британским и американским изданиями романа. Как уже отмечалось выше, анализ позволяет выявить такие отступления от авторского текста, которые вызывают недоумение читателя (*negro's head*). Эта информация не имеет связи с «индейским» колоритом и потому дисгармонизирует с остальным текстом, провоцируя отторжение читателями и отдельных фрагментов текста и, вероятно, целого текста. Такое механистическое внедрение инородных лексических единиц в ткань повествования

без более полной редакторской работы создаёт неверное представление об авторе, о его манере. А более полная редакторская правка текста (уже опубликованного!) является несомненной прагматической адаптацией авторского произведения; оценка её допустимости и её возможных границ могут составить тему самостоятельного исследования.

Диахронический аспект рецепции романа в британской лингвокультуре также выявляет сдвиги в авторском изложении текста. В обновлённой версии, вышедшей впервые в свет в 1939 г. в издательстве Додд и Мид (Dodd, Mead edition published), в полном тексте также появились индейцы, оттеснившие исконных авторских негритят, а из названия исчезло всякое упоминание о расовых различиях. В название теперь оказалась вынесена последняя строчка одной из версий считалочки, максимально трагической развязки. Однако это полностью меняет авторскую идею, досрочно раскрывая финал описываемой в романе истории – гибель всех её действующих лиц. Такое изменение представляется насильственным, противоречащим авторской стилистике, оно лишает читателя главного наслаждения от общения с автором через текст произведения – постепенного раскрытия интриги, непредсказуемости развития сюжетной линии.

Различия в текстах британских изданий романа объясняются протяжённостью во времени, диахронией. Важно отметить, что рецепция романа в поликультурном англоговорящем мире охватывает период свыше 70 лет, ознаменованных масштабными изменениями мирового устройства, в том

числе и в британском мире: экономике, политике, культуре, литературе. Г. Т. Хухуни, А. А. Осипова отмечают, что в диахроническом переводе «с русского на русский» приходится иметь дело и с таким аспектом межязыковой передачи, как пресловутые «ложные друзья переводчика», роль которых в данном случае выполняют семантические архаизмы [13, с. 80]. За время, прошедшее с момента написания романа, политкорректность «получила столь широкое распространение, что плоды ее не могут не удивлять» [11, с. 244].

Некоторым оправданием нового названия романа может служить тот факт, что для театральной постановки Агата Кристи переписала роман, внесла значительные изменения в финал, и превратила его в пьесу для британского театра, которой дала название “And there were none”. Здесь также требует внимания история американской версии пьесы, вышедшей под знакомым американскому читателю названием “Ten little Indians”.

Завершая анализ фактического материала, можно сделать ряд выводов и обобщений, с новой стороны раскрывающих проблему внутриязыкового перевода, идиостилистики автора, прагматической адаптации текста [8; 10].

1. Говорить об искажении авторской воли в данном случае можно с известной долей допущения. Агата Кристи не выразила протеста в связи с изменением названия и отдельных сегментов романа в американском издании. Нарушения авторского права в данном случае не усматривается. Однако искажение авторского замысла однозначно характеризуется текстовыми несоответствиями, которые – в

свою очередь, по причине их очевидности – подрывают читательское доверие. В рамках исследованного материала можно ставить вопрос о границах вторжения языковой динамики (в нашем случае – расовой политкорректности) в реализованное в тексте авторское произведение.

2. Изменения названия романа и отдельных текстовых сегментов, принятые в американском издании, могут быть идентифицированы как внутриязыковой перевод, т. к. представляют собой трансляцию авторского текста (на британском английском) в иную культуру, характеризующуюся иным видением мира.

3. Диахрония внутриязыкового перевода определяет изменения авторского текста в родной для него британской лингвокультуре и представляет собой удачный эмпирический матери-

ал для разработки отдельных вопросов прагматической адаптации (при межъязыковом и внутриязыковом переводе).

Всё сказанное позволяет заключить, что внутриязыковой перевод при участии в процессе коммуникации различных лингвокультур, даже связанных общим языком, и в процессе временного удаления от оригинального текста приближается по основным характеристикам к межкультурной коммуникации и может быть рассмотрен с новой точки зрения – как перевод в рамках традиционных понятий межъязыкового посредничества: «адекватный / неадекватный», или «перевод-интерпретация, перевод-адаптация / эквивалентный перевод», или «вольный / буквальный».

Статья поступила в редакцию 30.11.2018

ЛИТЕРАТУРА

1. Автономова Н., Гаспаров М. Сонеты Шекспира – переводы Маршака // Вопросы литературы. 1969. № 2. С. 100–112.
2. Белозерова И. В. Национальная концептосфера в детективном романе А. Кристи, Ч. П. Сноу, Д. Френсиса: дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2006. 128 с.
3. Жирова И. Г. Эмоциональный интеллект языковой личности // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 2. С. 47–53.
4. Журавлева О. А. О проблеме внутриязыкового перевода: сохранение жанра оригинала // Апробация. 2015. № 1 (28). С. 46–50.
5. Касымбекова А. А. Политкорректность и перевод: внутриязыковой и межъязыковой // Global science. Development and novelty: Collection of scientific papers on materials of VII International Scientific Conference. Madrid, 28.02.2018. P. 2. “Л-Журнал”, 2018. С. 57–61.
6. Комиссаров В. Н. Слово о переводе. М.: Международные отношения, 1973. 215 с.
7. Комиссаров В. Н., Черняковская Л. А., Латышев Л. К. Текст и перевод. М.: Наука, 1988. 192 с.
8. Максименко О. И. Адаптация художественного произведения: от романа к комиксу // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 2. С. 111–116.
9. Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект). 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009. 216 с.
10. Филиппова И. Н. Прагмалингвистические основания теории и практики перевода // Современные проблемы науки и образования: электронный научный журнал. 2015.

- № 2–1. URL: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=20888> (дата обращения: 28.11.2018).
11. Филиппова И. Н. Рецепция перевода читателями в свете трансцендентальности (на материале детективов-серий) // Теория языка и межкультурная коммуникация. 2017. № 4 (27). С. 138–144.
 12. Хомутов А. Е., Антропология. 3-е изд. Ростов н/Д.: Феникс, 2004. 384 с.
 13. Хухуни Г. Т., Осипова А. А. Внутряязыковой диахронический перевод: проблема статуса // Прикладная лингвистика. Терминоведение: сборник научных статей. М.: МГПУ, 2014. С. 53–61.
 14. Швейцер А. Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
 15. Якобсон Р. Избранные работы. М.: Прогресс, 1985. 455 с.

REFERENCES

1. Avtonomova N., Gasparov M. [Shakespeare's Sonnets – Marshak's Translations]. In: *Voprosy literatury* [Literature questions], 1969, no. 2, pp. 100–112.
2. Belozeroва I. V. *Natsional'naya kontseptosfera v detektivnom romane A. Kristi, Ch. P. Snou, D. Frensis: dis. ... kand. filol. nauk* [National conceptosphere in the detective novel by A. Christie, C. P. Snow, D. Francis: PhD thesis in Philological Sciences]. Voronezh, 2006. 128 p.
3. Zhirova I. G. [Emotional intellect of a lingual personality]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2011, no. 2, pp. 47–53.
4. Zhuravleva O. A. [On the problem of intra-language translation: the preservation of the genre of the original]. In: *Aprobatsiya* [Approbation], 2015, no. 1(28), pp. 46–50.
5. Kasymbekova A. A. [Political correctness and translation: intra-language and inter-language]. In: *Global science. Development and novelty: Collection of scientific papers on materials of VII International Scientific Conference. Part 2. Madrid, 28.02.2018*. Scientific Publishing Center “L-Journal”, 2018. pp. 57–61.
6. Komissarov V. N. *Slovo o perevode* [A word about translations]. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya Publ., 1973. 215 p.
7. Komissarov V. N., Chernyakovskaya L. A., Latyshev L. K. *Tekst i perevod* [Text and translation]. Moscow, Nauka Publ., 1988. 192 p.
8. Maksimenko O. I. [Bells letters adaptation: from novel to comics]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2016, no. 2, pp. 111–116.
9. Nelyubin L. L. *Vvedenie v tekhniku perevoda (kognitivnyi teoretiko-pragmaticheskii aspekt)* [Introduction to techniques of translation (cognitive theoretic pragmatic aspect)]. Moscow, Flinta, Nauka Publ., 2009. 216 p.
10. Filippova I. N. [Pragmalinguistic cause of translation and translatology]. In: *Elektronnyi nauchnyi zhurnal «Sovremennye problemy nauki i obrazovaniya»* [The electronic scientific journal “Modern problems of science and education”], 2015, no. 2-1. Available at: <https://www.science-education.ru/ru/article/view?id=20888> (accessed: 28.11.2018).
11. Filippova I. N. [The reception of the translation by readers in the light of transcendence (based on the detectives-series)]. In: *Teoriya yazyka i mezhkul'turnaya kommunikatsiya* [Language Theory and Intercultural Communication], 2017, no. 4 (27), pp. 138–144.
12. Khomutov A. E. *Antropologiya* [Anthropology] Rostov n/D, Feniks Publ., 2004. 384 p.
13. Khukhuni G. T., Osipova A. A. [Diachronic intra-language translation: the problem of the status]. In: *Prikladnaya lingvistika. Terminovedenie: sbornik nauchnykh statei* [Applied lin-

guistics. Terminology: collection of scientific articles]. Moscow, Moscow City University Publ., 2014. pp. 53–61.

14. Shveitser A. D. *Teoriya perevoda: status, problemy, aspekty* [Theory of translation: status, problems, aspects]. Moscow, Nauka Publ., 1988, 215 p.

16. Yakobson R. *Izbrannye raboty* [Selected works]. Moscow, Progress Publ., 1985. 455 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Касымбекова Анара Адилбековна – аспирант кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики, ассистент кафедры иностранных языков Московского государственного областного университета;
e-mail: lita.k91@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Anara A. Kasymbekova – postgraduate student at the Department of Translation studies and Cognitive Linguistics, assistant at the Department of Foreign Languages, Moscow Region State University;
e-mail: lita.k91@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Касымбекова А. А. О внутриязыковом переводе в условиях поликультурности и диахронии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2019. № 2. С. 117–127.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-117-127

FOR CITATION

Kasymbekova A. A. Intralingual translation in conditions of polyculture and diachrony. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2019, no. 2, pp. 117–127.

DOI: 10.18384/2310-712X-2019-2-117-127